

Богослужебный язык

Официальным богослужебным языком является греческий. Впрочем, согласно произведению Сильвии из Аквитании «*Peregrinatio ad loca sancta*», написанному в 4-ом веке, в древние времена Церкви официальным литургическим языком был греческий. Другие языки начали использоваться в Литургии, когда началось переводится на них Святое Писание, так как перевод был предназначен для их чтения и толкования людям в Литургии. Поэтому древнейшим богослужебным языком даже в самом Риме и в Африке был греческий, на котором писали свои произведения древние римские епископы до Папы Виктора и богословы Африки. Согласно книге Сильвии, греческий язык использовался также в церковном пении. Известно, что в первый раз в Арле Франции епископ Кесарий (522-527) для большей живости общего распева установил, чтобы одни пели на греческом языке, а другие на латинском, так что еще в 6-ом веке богослужебным языком и на западе был греческий. Однако, в других местах с 4-го века исключительно использовали латинский язык, поэтому Сильвия, слушая в Иерусалиме только греческий язык в последованиях, и описывая их для жителей запада, иногда переводила названия чинопоследований и священных песнопений. Сильвия также отмечает, что, даже если епископ Иерусалима знал какой-то другой язык, он должен был учить божественное слово только на греческом языке. Если среди слушателей были какие-либо, не знающие греческий язык, один из пресвитеров переводил его слова на сиро-халдейский язык. Следовательно, с запада прибывающие паломники узнавали о сказанном епископом у своих соотечественников, знающих греческий язык.

Сильвия также сообщает нам, что проповедование божественного слова в древних временах было в особенности обязанностью епископа, поэтому епископский престол был назван «учительский престол». “Потом, когда чтец перестанет”, говорит Иустин философ и мученик, “предстоятель посредством слова делает наставление и увещание подражать тем прекрасным вещам”. В

других местах проповедовали божественное слово пресвитеры тоже, но и в Иерусалиме применялся следующий древнейший порядок: “При чтении Евангелия, все пресвитеры и диаконы и весь народ должны стоять очень тихо и далее пусть утешают пресвитеры народа, каждый из них, но не все, и последним из всех епископ, подобно правителю”, пишет Сильвия. Итак, по сему обычаю выступали первыми пресвитеры по очереди и после них епископ, толкуя прочитанное и наставляя людей. В других церквах, где разрешалась проповедь божественного слова пресвитерам тоже, первым выступал епископ и потом пресвитер, хотя иногда изменялся порядок, но ни в каком другом месте не существовал иерусалимский обычай.